

## 資料1

## Fictitious and Dynamic Goals pp.121-122

## 仮想の目標と動的な目標

The earth might come to an end, that does not mean that **evolution** does. If evolution could end, then perfection, Godlikeness, or absoluteness would be reached, that is, a completely **fictitious goal** from the standpoint of human beings. If people try / in this short span of life / to reach something that means perfection, they will be shipwrecked on the way.

地球に終わりはくるかもしれませんが、それは進化に終わりがくすることを意味しません。進化に終わりがああるなら、完全性や神のようになることや絶対性に到達することになります。ですが、それは人類の立っている位置からみれば、まったくもって仮想的な目標です。この短い人生において完全性を意味する何かに到達しようとしたところで、途中で難破するのがおちでしょう。

## 資料2

One sign of neurosis is when people believe that they can reach a **static goal**, because all concretized goals are dynamic. **Dynamic goals** are partial steps from which fresh starts must be made; this is movement.

神経症の徴候のひとつは、具体化された目標はどれも動的なのに、何か静止している目標に到達できると信じこむことです。動的な目標は、そこから新しいスタートを切らねばならない部分的な歩みです。これは運動なのです。

Overall goal	fictitious
Concretized goal	dynamic ←→ static (状態 be)

If people believe or hope that in their lifetime they can reach what the world or universe could reach in its duration, they must now spend all their lives trying to prove the reason they could not or did not reach it. In other words, they must spend their lives **alibiing**. “If such and such had not been done to

me ... *If* I had been lighter, darker, thinner, taller, fatter ... *If* my grandfather had not been Irish ... *If* my feet had not hurt me ... *If* my stomach had not been upset ... *THEN* the world would see that I have reached this goal.”

世界なり宇宙なりがその存在中に到達し得るかもしれない何かに、もし自分が生きている間に到達できると信じたり望んだりするならば、今度はそこに到達できなかった、あるいは到達しなかった理由を、一生かけて証明しなくてはならないでしょう。つまり、アリバイ作りに人生を費やさなくてはなりません。「もし、あれこれされなかったら…もし、私(の色)がもっと明るければ、暗ければ、やせていれば、背が高ければ、太ければ…もし、おじいちゃんがアイルランド人でなければ…もし、足が痛くなければ…もし、胃をこわしてなければ…そうしたら、世界は、私がこの目標に到達したところを見ただろうに。」

This shows up in all cases of **nervous** and **neurotic** persons. They wish to be considered as if they were now perfect, as if they were the greatest writer, the most intelligent, the smallest(smallest?). They wish to be seen as anything that appears to be important, anything that would increase their own personal evaluation. These *ifs* explain the reasons / to themselves and to the world / for not being at this endpoint of evolution, in other words, the reasons they are not perfect. They still expect others to consider them as perfect or as if they would have been perfect *if only* all these obstacles on the way had not stopped them.

これは神経質な人と神経症的な人の全ケースに見られます。あたかも完全で、あたかも最も偉大な作家で、最も知的で、最も(賢い?)と思ってもらうことを彼らは願います。何か重要に思える、個人的な評価の高いものに見てもらうことを願います。これらの *もし* は、自分と世の中に向かって、この進化の最終地点に彼らがない理由、つまり彼らが完全でない理由を説明します。他の人たちに、まだ自分が完全だと、あるいは *もし* 途中の邪魔に遮られなければ 完全だったのにと、考えてもらいたいのです。

資料3

It is not only the **neurotics** who have such far reaching ideals. If people were completely **normal**, they would know that they are on the road to the realization of their ideal. These individuals would go step by step toward their ideal, yet know that it would never be reached.

このような遠大な理想を抱くのは神経症者だけではありません。もし完全に正常なら、人は理想を実現する道の途上にいることを知っているはずで、そういう人たちは自分の理想に向かって一步一步進みながらも、そこには決して到達しないことを知っています。

**Nervous** people, instead of being willing to proceed toward their ideal, would like this ideal to come a little closer. And so they will erect slight barriers, not the barriers that the **neurotics** erect which stop movement toward the goal. Nervous persons do not move ahead with the same courage, the same self-confidence that **normal** persons would have. These barriers slow them down; one moves ahead but with butterflies in the stomach, others with the idea that life or people give them headaches. That is, life seems to be a struggle against which physical feelings are used. Nervous persons know that they have a difficult road before them; however, they keep going, but with trepidation. “Will I be able to make it? I won’t like myself if I don’t, and others might not like me either. My parents always wanted me to go there and I will now disappoint them.”

神経質な人は、理想に向かって喜んで進む代わりに、その理想が少しでも近づいてくることが好みます。そしてちょっとした壁を設けますが、それは神経症者が作るような目標に向かう動きを止めてしまうほどの壁ではありません。神経質な人たちは、正常な人たちが持つと同じ勇氣や自信をもって前進しません。壁は神経質な人たちの足をひっぺります。前進しながらも、ある人は胃がキリキリしますし、ある人は人生や人々は頭痛の種だ、などと考えます。ということは、人生は闘いのように見えていて、そこでは身体感覚が使われます。神経質な人たちは、目の前に困難な道があることを知っています。前に進むのですが、震えています。「大丈夫かしら？できなければ嫌だわ。他の人にも嫌われるかもしれない。お父さんとお母さんはずっとそれを望んでいたのに、失望させることになってしまう。」

trepidation : (ふるふる震える) 恐怖、戦慄

a feeling of fear or anxiety about something that may happen

normal	正常	理想に到達しないことを知りながら一歩ずつ進む
nervous	神経質	正常な人ほどの勇氣や自信はなく、自ら壁を作って怯えながら進む 神経症者と同じく、完全であることを願い言い訳をする
neurotic	神経症的	高い壁を作って動きを止めてしまう いつか静止した目標（完全性など）に到達できると信じている

The symptoms that people show are indicative of their trepidations, which are sometimes manifested physically. No one likes to fail; people do not like to realize how imperfect they are. All people would like to experience at one moment in their lives that they probably might or ought to become perfect. This is impossible because perfection does not exist. Perfection is an unreachable goal, an absolute. Perhaps people get a little discouraged and their trepidations become greater and yet they still move. This is a most important characteristic of nervous people. With all their trepidations, the stomach butterflies, the heart palpitations and so on, they still move. They move toward realizing the concretized goal that they have set for themselves: to become a physician, a lawyer, a businessman, a teacher, and so forth. As long as they move they still have a certain amount of courage.

症状はその人の恐怖を示していて、しばしば身体的に出現します。誰でも失敗するのは嫌ですし、自分がどんなに不完全かなど知りたくありません。どんな人でも人生のある瞬間には、ひょっとしたら、あるいは必ず、完璧になれると考えたいものです。完全性は存在しませんので、それは不可能です。完全性は到達できない目標で、絶対的なものです。おそらく人は、少し勇気をくじかれて恐怖が増しても、それでもなお動いていくのでしょうか。これが神経質な人たちの最も大切な特徴です。どれほど恐ろしくて、胃がキリキリしても、胸がドキドキしても、それでも動きます。自分で設定した具体的な目標を実現するために動きます。医者になる、弁護士になる、ビジネスマンになる、教師になるなどです。前に進む限りは、ある程度の勇気をもっているのです。

#### Cooperative / Uncooperative Goals, pp.118-9

It is not necessary to reach the goal.... The important thing is to go toward something that is worthwhile;\* that means progress, evolution, development, or stands for something that has value.

目標に到達する必要はありません。(中略) 大切なのは、価値のあるものに向かって進むこと\*であり、すなわち進歩、進化、発達、あるいは価値あるものに向かう姿勢、ということです。